

# HE KAUPAPA WHĀNAU AKO REO

---

## He tauira nā Te Kura Whānau Reo

*Awanui Te Huia\**

*Maureen Muller†*

### He whakarāpopoto

He maha ngā kaupapa ako reo, engari kāore i maha ngā kaupapa e aro nui ana ki ngā mātua o ngā tamariki e hiahia ana ki te ako i te reo Māori hei tautoko i ā rātou tamariki i te kura. Ko te Kura Whānau Reo tētahi o aua kaupapa kua whakatūria e Te Ataarangi i ngā tau tata nei kia tokomaha ake ngā whānau e hiahia ana kia noho rātou hei whānau reo Māori. Ko te kaupapa matua o tēnei rangahau ko ngā whakakitenga a ngā kaiako, kua kīia nei he pouārahi reo, me ā rātou mahi tahi ki ngā whānau e ako ana i te reo Māori hei reo tuarua. Tekau mā rua ngā tāngata i uiuitia. Tokowaru he wāhine, tokowhā he tāne. Ka kōrerohia ngā piki me ngā heke o ngā whānau e uru mai nei ki te kaupapa o te Kura Whānau Reo. Ko tētahi o ngā hua kua puta mai, ko te mōhio ki ngā rautaki kua whakamahia e ngā whānau e ako reo rua ana ki ngā hapori huri noa i Te-Ika-a-Māui.

Kua roa rawa ngā hapori whakarauora reo e mea ana ka noho te oranga o te reo ki ngā whānau (Chrisp, 2005; Fishman, 1989; Spolsky, 2012). E ai ki ngā tatauranga o Aotearoa (2013a), i te tau 2013, e 21.3% noa iho ngā pakeke Māori, he kōrero Māori. Ko tētahi ara hei whakarauora i tō tātou reo Māori, ko ngā

kura kaupapa Māori, me ngā kōhanga reo. He maha hoki ngā rangahau e whakatauiria ana i ngā painga mō ngā tamariki kua uru atu ki ēnei momo akoranga (May, Hill & Tiakiwai, 2006; Poutū, 2015; Tangaere, 2012). Engari ia, he iti rawa hoki ngā rangahau e matapaki ana i te āhua o te reo o ngā mātua. Nō reira,

\* Ngāti Maniapoto. Pūkenga, Te Kawa a Māui, Wellington, New Zealand. Email: Awanui.tehuia@vuw.ac.nz

† Ngā Puhī. Kairangahau, Te Ataarangi, Hamilton, New Zealand.

ahakoa te pai o ngā kura kaupapa Māori, o ngā kura ako reo rua,\* me ngā kōhanga reo hoki, he tokomaha tonu ngā mātua e kōrero Pākehā tonu ana i te kāinga nā te kore mōhio ki te reo Māori. Tērā pea, he pōhēhē nō ētahi, mehemea e uru atu ana te tamaiti ki te kura e whakamahi ana i te reo Māori, he reo Māori kei te whakamahia i te kāinga. I ētahi kura kaupapa, ki te kore ngā mātua e kōrero Māori ana i te kāinga, kāore e whakaaetia te urunga mai o te tamaiti ki te kura. E ai hoki ki te rangahau (Fishman, 1991), ehara i te mea mā ngā kura anake te reo taketake e ora ai. He mea nui kia kōrerohia te reo taketake i te kāinga hei whakarauora i tētahi reo (Spolsky, 2012). Ko te aronga o tēnei rangahau, he aro nui ki ngā kaiako e whakaako ana i ngā mātua, me ā rātou tamariki kua uru atu ki te kura kaupapa Māori, te kura ako reo rua, ngā kura ā-iwi, ki ngā kura auraki, me te kōhanga reo.

Kua roa rawa a Te Ataarangi e whakatairanga ana i reo Māori ki ngā tini hapori huri noa i Aotearoa, i Ahitereiria anō hoki. I tīmata Te Ataarangi i te tau 1979 hei tautoko i ngā whānau e matekai ana ki te reo Māori (Hond, 2013; Muller & Kire, 2014). I tipu mai te whakaaro i Te Ataarangi kia tautokona ngā whānau e uru atu ana ki ngā kura (reo Māori, reo Pākehā hoki), engari, he iti noa te reo o ngā mātua. Nā, kua whānau mai te kaupapa o te Kura Whānau Reo. Ko te Kura Whānau Reo he kaupapa e utua ana e Te Tāhuhu o te Mātauranga mō ngā tau e toru. Mō ngā whānau kua haere ki ngā kura auraki, ko te tūmanako o te Kura Whānau Reo, ka māia haere te reo o ngā mātua, ā, mā konā, ka tukua ā rātou tamariki ki ngā kura e kaha ake ana te whakamahinga o te reo Māori.

Ko te reo o te kāinga tētahi aronga matua o ngā kaupapa whakarauora reo. Engari e ai ki ngā tatauranga o Te Kupenga (he kohikohinga rangahau nō Tatauranga Aotearoa), he maha kē ake ngā wāhine kōrero Māori i ngā tāne. Hei tā te rīpoata, e 58% o ngā mea e kī ana kei te

mōhio pū rātou ki te reo Māori, he wāhine, ā e 51% noa o ngā tāne he pērā hoki te taumata o te reo. O roto i te kaute tōpū o tēnei rangahau, e ai ki ngā pakeke, e 35% o rātou (164,000), he paku noa te reo Māori kei te kōrerohia i te kāinga (Tatauranga Aotearoa, 2014). Nō reira, ki te whakatūria tētahi kaupapa e hāpai ana i te whakamahinga o te reo Māori i te kāinga, kāore e kore, ko ngā māmā ngā mea e kaha tautoko ana i te kaupapa. Ko tētahi mate nui mō ngā reo i tua atu i te reo Pākehā i Aotearoa, ko ngā waiaro i ngā hapori reo tahi, reo Pākehā anake me kī. Nō reira, mō ētahi whānau, ko ngā karaehe reo Māori me te kāinga anake ngā wāhi noho haumaruru i ngā waiaro tāmi i te reo Māori (Muller, 2016; Te Huia, 2016). He mea nui kia ako ngātahi te tāne me te wāhine. Mā te mārāma o ngā mātua tokorua ki te reo, tērā pea ka kaha ake tā rātou whakamahi i te reo.

Ko tētahi o ngā whāinga matua o tēnei kaupapa, o te Kura Whānau Reo, ko te taunaki i te reo Māori i waenga i ngā mātua me ngā tamariki. Ko ngā whānau e uru mai ana ki tēnei kaupapa e whakahaerehia ana e Te Ataarangi, he whānau e hiahia ana ki te ako ngātahi i te reo Māori. Mehemea e mārāma ana ngā mātua ki te reo Māori, he painga mō ā rātou tamariki e ako ana ki ngā kura kaupapa, kia noho māori noa te reo Māori i te kura, me te kāinga anō hoki. Ki te mahi ngātahi ngā mātua me te tamaiti i ngā mahi a te kura i te kāinga, ka maha kē ake ngā hua ki te tamaiti (Bishop, Cavanagh, & Teddy, 2007).

I te tau 2014, i waitohungia he kirimana i waenganui i Te Tāhuhu o te Mātauranga me Te Ataarangi kia tautokona ngā whānau e 75. I te tuatahi, ka kimihia ngā pouārahi (he ingoa anō mō te kaiako i te Kura Whānau Reo) reo Māori. Ko te katoa o ēnei pouārahi e mārāma pai ana ki ngā uara o Te Ataarangi, ki te whakaako i te reo Māori, me ngā take o te hapori (Muller & Kire, 2014). Ko te mahi matua mā ngā pouārahi, he whakaako i te reo o te kāinga me kī, ki ngā mātua, me ā rātou tamariki. He mea akiaki hoki te whānau kia aro nui ki ngā kaupapa kei ngā kura o ā rātou tamariki.

\* Bilingual unit.

Tekau ngā wāhi e tū ai te kaupapa nei. Ka tū te kaupapa ki Kerikeri, Te Kao, Tāmaki-makaurau, Tauranga Moana, Kirikiriroa, Ruatōria, Ruatāhuna me Pōneke. He rerekē katoa te momo hapori i ia rohe, me te rahi o te hunga kōrero Māori i aua rohe katoa. E whakaaetia ai te urunga mai o tētahi o ngā whānau e 75 ki te kaupapa o te Kura Whānau Reo, me whai tamaiti/tamariki, ā kia 15 heke iho te pakeke o te tamaiti/tamariki. Ko te tikanga ia, kua āhua mōhio ēnei whānau ki te kōrero Māori i mua i te urunga mai. Engari, ka rerekē te taumata o te reo e mōhiotia ana i ngā rohe katoa. Me uru hoki ēnei whānau ki te kaupapa o te Kura Whānau Reo mō ngā tau e toru. E tika ana hoki kia tohua tētahi pakeke o te whānau e pūmau rawa ana ki te reo Māori i te kāinga. Me mātua haere mai taua pakeke ki ngā akoranga e rua (e rua pō ia wiki), me tētahi hui rumaki reo (he hui tōpū te ingoa) ka tū ia marama. Kua haere hoki ngā pouārahi reo ki ngā kāinga o ngā whānau ako kia maheretia te ako reo. Kua waitohungia he kirimana i waenganui i te whānau ako me Te Ataarangi i mua i tā te whānau urunga mai ki te Kura Whānau Reo.

Kei te aro nui tēnei tuhinga ki ngā kitenga a ngā pouārahi e whakahaere ana i te kaupapa o te Kura Whānau Reo. Kei te aro hoki kia kitea ngā momo tāngata, me ō rātou āhuatanga, e whakahaere ana i ngā akoranga, mei kore e kitea he huarahi hei whai mā ētahi atu hapori e hiahia ana ki te whakatū kaupapa pēnei.

### Tukanga rangahau

Mō tēnei wāhanga o te rangahau i whāia te āhuatanga o te raraunga kounga. I wāhia te rōpū kia tokoono ki ia rōpū (12 te kaute tōpū). Ki tā Moewaka-Barnes (2006), he pai ki ngā kairangahau Māori te raraunga kounga i te mea e hāngai ana ki ngā mātākōrero a te iwi. He nui ngā rangahau kua puta mō te hunga e ako ana i tētahi reo hei reo tuarua engari he iti noa iho te puna rangahau e hāngai ana ki te hunga e ako ana i tō rātou reo kāmehameha hei

reo tuarua i te kāinga (Muller, 2016). Ahakoa i uiuia hoki ētahi o ngā whānau o Te Kura Whānau Reo, ka aro atu tēnei tuhinga ki ngā kitenga o ngā pouārahi, arā, te hunga e ārahi ana, e tautoko ana i ngā whānau o Te Kura Whānau Reo.

He kairangahau Māori tō mātou tira rangahau, nō reira he ngāwari noa te whai i ngā tikanga Māori, i ngā āhuatanga rangahau e tiaki ana, e āwhina ana, e tautoko ana i te hunga ka uiuia. I whāia ngā tukanga rangahau e mana ai ngā kōrero a ia rōpū i uiuitia. He mea nui te aro atu ki ngā uara me ngā waiaro o te Māori, pērā anō i te uara o Smith e mea ana *kaua e takahia te mana o te tangata* (1999, wh. 120). Waihoki, i roto i tēnei rangahau ka ngana kia noho haumarū, kia noho taurite te mana o te tāngata i uiuitia me te kairangahau (Bishop & Glynn, 1999) kia whai painga te katoa. Ko tētahi whāinga nui ko te aro tonu ki te whakawhanaungatanga kei waenganui i ngā kairangahau me ngā rōpū i uiuitia.

### *Te hunga i uiuitia*

Ko te hunga i whai wāhi ki tēnei wāhanga o te rangahau ko ngā pouārahi. Ko te nuinga he kaiako reo Māori i roto i ngā kaupapa maha (te nuinga ka whakaako i te hunga pakeke, he kaiako nō Te Ataarangi hoki) i mua i te uru mai hei pouārahi reo.

### *Tukanga uiui*

I mua tonu i te kuhu atu ki ngā uiui i āta whakamāramatia atu ki ngā pouārahi te āhuatanga o te rangahau, ka waiho mā rātou te kōwhiringa ina uru mai ki ngā rōpū ka uiui. I whakahaeretia ngā uiuinga i Te Iti o Haua marae ki Waikato i tētahi o ngā hui whakangungu pouārahi a Te Ataarangi (ka whā ēnei hui i te tau). Tekau mā whā ngā pouārahi i whakaae kia uiuitia, tokowaru he wāhine, he tokowā he tāne, ka mutu, he Māori te katoa. Ka āhua 90 miniti te roa o te whakawhitinga kōrero, ā, ka reo Māori ngā uiuinga e rua. Ka tukuna ki

ngā pouārahi te tuhinga o ngā kōrero i puta hei whakatika i mua i te tātari i ngā kōrero.

I whakaritea tētahi rārangi pātai mā ngā pouārahi reo (tirohia te Āpiti 1). Ko ngā pātai e hāngai ana ki ngā mātātuhī o te hunga e mātau ana ki te ako i tētahi reo hei reo tuarua. I hāngai hoki ngā pātai ki ngā whāinga a Te Tāhuhu o te Mātauranga mō tēnei kaupapa rangahau, arā, ko te kite i te whanaketanga o Te Kura Whānau Reo me te pānga ki ngā tamariki me ā rātou mahi i te kura. I tukua atu ēnei rārangi pātai o te rangahau ki ngā kaiwhakahaere o Te Ataarangi kia kite inā he kōrero ā rātou hei tāpiri.

I whakamanahia tēnei rangahau e te Kōmiti Ārahi i ngā Tikanga Rangahau i te Tangata o Te Whare Wānanga o Te Ūpoko o te Ika a Māui. I mau ngā kōrero o ngā uiuitanga i te mīhini hopu reo, ka tuhia ngā kōrero me te tāpiri i tētahi nama ki ia tangata kia noho muna ai ā rātou kōrero. Ka tukua ngā kōrero ki ngā pouārahi i mua i te tātari i ngā kōrero i te NVivo. Ko te NVivo, he pūmanawa tautono hei wāwāhi i ngā kōrero ki ētahi kōrero matua (Braun & Clarke, 2006).

### Ko ngā kōrero i puta mai

E toru ngā wāhanga i puta mai. Ko te tuatahi, ko ngā āhuatanga o ngā pouārahi reo: He pēhea ō rātou āhuatanga e taea ai e rātou te uru atu ki ngā whare o ngā whānau kua ako i te reo i raro i te maru o te Kura Whānau Reo. Ka mutu, i whakamāramahia mai ngā momo mahi kua mahia i ngā kāinga kia noho ai te reo Māori hei reo e whakamahia ana i te kāinga i waenga tonu i ngā whānau e ako reo rua ana.

*Wāhanga tuatahi: Ko ngā āhuatanga o ngā pouārahi reo, me ā rātou tikanga whakaako*  
Kua whakatūria ngā pouārahi reo e Te Ataarangi i runga i te nui o ā rātou mahi ki te whakarauora i te reo Māori i roto i ō rātou ake hapū, ō rātou iwi, me ō rātou hapori ki rō tāone (Muller & Kire, 2014). Ka roa, ka roa ngā pouārahi reo e noho ana i ngā rohe tekau e tū nei te kaupapa

o Te Kura Whānau Reo. Me te aha, he mōhio-tanga ō rātou ki ngā pito kōrero o aua rohe. Me te mea anō, he maha hoki ngā hononga ki ngā tāngata (pērā i ngā kaumātua, me ngā whānau maha) e tautoko atu ai i ngā akoranga.

Ehara i te mea ko te katoa o ngā pouārahi e whai whakapapa ana ki ngā rohe kei reira rātou e whakaako ana. Nā te roa o ētahi e noho ana ki ō rātou ake rohe, ka tipu mai te hiahia ki te whakarauora i te reo i ō rātou hapori ake. Hei tauira:

W7:<sup>\*</sup> Kua roa ahau e noho ki Tāmaki, kei ahau hoki taku hapori. Nō reira, i runga anō i tērā . . . ka rawe tēnei kaupapa, whakaae ahau kia tū tētahi kaupapa, kia hāngai tēnei kaupapa ki te whānau, kei reira hoki te reo e ora ai, e kōrero ai.<sup>†</sup>

E ai ki ētahi, ko ngā tūmomo hononga i waenga i ngā pouārahi me ngā mea mōhio o te rohe he mea nui ki tēnei kaupapa. Ki ētahi pouārahi, kia whai take ai te kaupapa, me whai mātanga nō te iwi tonu e tū ana te kaupapa i reira. Kua tonoa ngā kaumātua kia āwhina atu i te kaupapa.

T3: Ko ngā mōteatea, koia e pā ringa atu ki a Kōka [ingoa], nā te mea, ko ngā pūkenga o te iwi, kei a ia ērā pūkenga. Ka toia mai ērā āhuatanga, kua ako atu.

Ki te tonoa atu ngā pūkenga o te iwi/rohe, ko te tikanga ia, ka tautoko rātou i te tono a te hapori kia āwhina atu rātou i te kaupapa. Nō reira, he nui hoki ngā mahi aroha kua puta mai.

T3: Kua tonu mai ki ahau, kua haere au. Ahakoa ko wai, ahakoa he aha te kaupapa, kua haere, nā reira mehemea ka riro i ahau tētahi āhuatanga, ka karanga atu “he kaupapa

\* Ko te W, he tohu kei te kōrero mai te wahine. Ko te nama e whai ake ana, e tohu ana i te tangata e kōrero ana. Ko te T, e tohu ana he tāne kē e kōrero ana.

† He reo ā-waha kei te tuhia i ēnei wāhanga. Nā whai anō, i ētahi wā kua hapa te kaikōrero, engari kua waiho ki tāna i ki ai.

tāku, haere mai.” “Oh, ka pai,” kua haere mai. Kua haere, kua waiho ake, anei kē ō koutou kaiwhaikōrero, kua hoki whakamuri, kua riro i a rātou ngā painga o tērā mahi. Ko ō rātou pūkenga, kei a rātou tērā, kāore i ahau. Ko ia te tangata tika ana mō tērā. Engari, ko ā māua whiringa kōrero, kei a māua. I te mutunga iho, hei te wā ka karanga mai [rātou] ki ahau, kua haere au.”

Ahakoia kua tonoa ētahi mātanga o te iwi/hapori kia āwhina i te kaupapa, kua āta tohua ko wai e āwhina ana, he aha hoki te kaupapa e whakaakona ana. Nō reira kua āta whakaritea te hōtaka e te pouārahi.

Kua mea mai ngā whānau e ako ana i raro i te āhuru o ēnei pouārahi, ko tētahi o ngā pūtaka matua e pūmau tonu ana ki te ako me te whakamahi i te reo i ō rātou kāinga ake, ko te hononga ki ngā pouārahi reo. Ko tētahi o ngā pūkenga matua o ngā pouārahi, ko tō rātou mōhio ki te whakahoahoa atu ki ngā whānau i te Kura Whānau Reo, arā, me pēhea rawa e uru atu ai ki ngā kāinga o ngā whānau ako. He mea nui kia rata atu nei te whānau ki te pouārahi kia pai ai te ako. Ko te whakawhanaungatanga tētahi āhuatanga kua whakamātuahia i ngā akoranga, kia pai ai te ara whanaunga i waenga i te pouārahi me te whānau (Muller & Kire, 2014). I whakamōhio mai ngā pouārahi, ka pēhea tō rātou whakahoahoa atu i tō rātou taenga atu ki te kāinga o te tauira, i mua i te mahi ako.

W7: Kātahi ka tae atu, kotahi me te hāwhe hāora koe e noho atu ki tēnei whānau. Nā te mea, he kaputī, whakatau i te whānau, te tamaiti omaoma haere, ko pāpā kātahi anō kia hoki atu ki te kāinga. Tērā momo āhuatanga, nō reira, me tau. Kia kaua e kuhu noa me te kī, anei ngā pātai.

W24: Whanaungatanga . . . whanaungatanga, koirā te tino mea o te kāinga. Ki te noho ā-whānau kei roto i ngā hui tōpū . . . te

noho ā-whānau, ā, ka mōhio ai koinā te mahi . . . ka tino pai tērā.

Ki ētahi whānau kua roa e noho reo Pākehā noa ana, ahakoa i te akohia te reo Māori, kāore anō kia kaha kitea ngā hua o te whakamahinga o te reo Māori. Nā konā, i whakatau ngā pouārahi kia āta whakamahia te reo Māori ki ō rātou whānau e ako ana i te Kura Whānau Reo kia kitea atu ai he tauira hei whai.

W23: I ngā wā katoa he tangata āwhina, te tūmanako he tangata tauira ana ki a rātou, kia kite, he aha ngā hua e kite rātou i roto i ahau. Nō reira, ka kite te painga, ki te kōrero, ki te āwhina, ki te tautoko ahakoa te kaupapa. Āe, he tangata pai?

I te wā e ora rawa atu ana tētahi reo, tokomaha kē ngā tāngata hei āwhina i te tangata kia tika te reo. Engari, i te korenga o ngā mātanga reo kei ia whānau, he nui kē ake ngā momo tūnga o te pouārahi kia toka te reo Māori me ngā tikanga kei ngā tini whānau ako.

W25: I roto i te whānau, kei reira a māmā, kei roto i taku whānau me kī, kei reira a māmā, a pāpā, a nanny, me ngā kōkā, ngā mātua kēkē. Ka riro i ia tangata āna mahi, nē? Ahakoa te aha kei roto i te whānau. [. . .] Engari, tēnei mahi a te pouārahi, ka riro i ahau aua mahi katoa i ētahi wā. [. . .] I tēnei wā, kua tino um, ako ahau te tuku, kia kaua e riro i ahau aua momo tūnga [katoa].

He āhuatanga pea kua pā mai ki ngā kaiako reo Māori maha, puta noa. I te mea, mō te nuinga o ngā tauira e ako reo rua ana, ka riro mā te kaiako te tauira e ārahi i ngā tini kaupapa.

*Wāhanga tuarua: Ko ngā painga o te Kura Whānau Reo ki tā te pouārahi titiro*

He nui ngā painga kua puta mai i Te Kura Whānau Reo, hei tā te pouārahi titiro. Ko tētahi o ngā painga matua, kua kapohia te ngākau o te hunga hiahia ako ahakoa kāore anō pea

kia tino māia ki te kōrero. Ko ngā uara o Te Ataarangi te tūāpapa o te kaupapa o te Kura Whānau Reo, nā, kia ngākau māhaki te kaiako ki te tauira, kia pērā anō ngā tauira ki a rātou anō (Higgins, 2014; Kire, 2011; Pohe, 2012). Kia uru mai ana tētahi ki te kaupapa o Te Kura Whānau Reo, ka haumarua te noho.

T3: He maha ngā tāngata e mōhio ana ki te reo. Kāore au e kī atu he matatau rawa engari he kaha nō rātou ki te kōrero. Engari arā anō atu ētahi o tātou kei waho ake o tēnei kaupapa e titiro whakaroto nei e kimi ana i ngā mahi hē, ngā mahi kāre i te tika. Mā reira anō ka puia anō te whakamā i roto i aku whānau [ako]. Nā reira, koia anō tētahi rautaki hei whakaora i te reo, kia patu tēnā āhuetanga mehemea he karawhiutanga tō tētahi, tō ētahi rānei hoki waho kē atu o tēnei kaupapa.

He āhuetanga kua tipakohia ki runga rā, aha-koa te āhua haumarua o te wāhi ako, arā noa atu ngā whakawhiu me ngā kōrero hahani a ētahi kei waho tonu rā. E ai ki ngā rangahau a Higgins rāua ko Rewi (2014), ka mimiti haere te puna hiahia ina whakaitia te tangata e ngāi kōrero Māori mā. Engari, kia pakari te ako i taua wāhi haumarua, ka kirihoropū te tauira kei waho i te wāhi ako. Nā konā, pai ake pea tana whakamahinga o te reo Māori te mea, kāore ia i te tino whakamā ki te whakamahi i te reo kua ākona (Te Huia, 2013).

Mō ngā tauira tokomaha e uru mai ana ki te Kura Whānau Reo, kāore rātou i te tino whai hononga atu ki ō rātou marae ake, ka mutu, kāore anō hoki te tokomaha e whai wāhi kia whakamātuahia ō rātou tuakiri Māori. He rite tonu tēnei āhuetanga ki ngā kitenga i te rīpoata o Te Kupenga, e mea ana kua 46% o ngāi Māori kāore i te mōhio ki ō rātou marae ake (Tatauranga Aotearoa, 2013b). Ko tētahi o ngā āhuetanga o te Kura Whānau Reo, ko te honohono i ngā whānau e ako ana ki ngā mahi/akoranga ā-iwi. Mō te rahinga o ngā whānau ako, ko ngā hui mate (arā, ko ngā tangihanga) te take matua kua haere ki runga

marae. Nā te Kura Whānau Reo, kua whai kuhunga ngā tauira ki ngā ahurea Māori i raro i te wairua haumarua. I te noho tahi o ngā whānau e ako ana i te reo Māori, me ō rātou pouārahi, kua waea haere rātou ki ngā marae, me ngā kaupapa noa kei te whakatūria ki ngā hui Māori me kī.

W24: He kōrero mō ngā āhuetanga, he hari i ngā whānau, kia pai te noho i waenganui i runga i ngā marae, kia tū pakari rātou i roto i ngā āhuetanga i mahia ana i runga i te marae. Āna, kei roto i te kāuta, kei waho, kei hea rānei, engari, ki te whakamātau ki te kōrero, ki te kōrero noa iho. Ko tā māua tino mahi ko te noho tonu, kia ngākau nui tonu mai ngā whānau ki te reo. Nā te mea, he uaua, i te nuinga o ngā whānau, kua noho ko rātou anake, ka noho hei huringa. [. . .] Ko te tūmanako kia huri katoa mai ngā pakeke o roto o te whārua, ngā mea kei te ora tonu, ki te kaupapa. Kei te tautoko rātou i te kaupapa, engari, ka tautoko mai i tawhiti. [katakata koinā!]. Kāore e āta uru mai, ki te āwhina i ngā kaupapa.

Ko tētahi o ngā mahi nui hei tā ngā pouārahi, ko te whakatairanga i te reo Māori, kia kitea atu ai ōna painga e ngā whānau maha kei waho tonu i te Kura Whānau Reo, kia aro nui mai ai rātou ki te kaupapa o te ako reo. Ka mutu, ka nui ake te kōrerohia o te reo kei te hapori tonu, kāore te reo Māori e noho noa iho ki te karaehe.

I ngā whānau e aro nui mai ana ki te Kura Whānau Reo, kua tupu mai te hiahia kia whakamātuahia ō rātou ake hononga whakapapa. Anō nei kua whai taituarā ngā whānau ako ki te whaiwhai atu i aua hononga ki ō rātou ake whānau i ngā mahi i mahia i te Kura Whānau Reo.

W26: Ko tētahi o aku whānau kei te tino aro atu rātou ki tō rātou ake iwi. Ia marama ka hui rātou. Koirā tētahi. Ko tētahi atu whānau kua piri rātou ki o rātou hoa kei te noho tata ki a rātou, he reo tō te whānau. Ia wiki ka



haere mai tērā whānau ki tōna whare, tētahi wānanga ka reo Māori tērā i roto i tōna whare.

He maha ngā hua kua puta mai i tēnei kaupapa mō te reo kei te whakamahia e ngā whānau. Ka kaha kē ake te whakawhitiwhiti i te reo i waenga i ngā mātua me ā rātou tamariki. He mea pātai atu ngā pouārahi mō te whakamahinga o te reo Māori kei te kitea i ngā whānau ako:

Te katoa: Oh āe.

W9: Mārama . . . mārama rātou ki te reo.

W10: Kua puāwai, kua pakari, ahakoa iti a ētehi, engari kua . . . kua piki. Ehara i te mea ko te katoa, heoi anō, ētehi o rātou kua puāwai.

He rerekē ngā momo āwhina ki ia whānau. Koia tētahi o ngā mahi nui hei tā ngā pouārahi. I kōrero mai tētahi tangata i uiui e pā ana ki tōna momo āwhina i tētahi whaea ki te whakamahi i te reo. Hei whakatauiria ake, kua tīmata te pouārahi ki te whakaako i ētahi rerenga e hāngai ana ki āna mahi whakariterite i mua i tā te tamaiti haerenga ki te kura, kātahi ka whakawhānui ake ki ērā atu kaupapa e hiahia-tia nei e te māmā rāua ko tāna tamaiti.

W7: I te mutunga mai i pātai ahau ki a rātou, “he aha ngā hiahia i roto i tō whare?” Ā, he pēpe hou. Nō reira, kei te hiahia horoi te pēpe, nō reira, pai kia kōrero a māmā ki a pēpe i a ia e horoi ana i a pēpe, nō reira, ānei ngā rerenga kōrero. Arā, kei te whakarite a pēpe i tana pēke kura, nō reira ānei ngā kōrero. Nō reira, whāngai ērā momo horopaki. Kia pai a māmā me ana tamariki ki te kōrero i a ia e tiki atu tana pēke kura, arā, tīkina atu . . . tērā momo.

Ko tētahi o ngā rautaki whakaako i whāia e ngā pouārahi, ko te whakarite kaupapa mō te kāinga ia wiki. Nō reira, kua hoatu he kaupapa

ako reo hei aronga matua mō taua wiki tonu, kia pakari ake ai taua āhukatanga reo Māori i te kāinga.

W10: [I] whakarite mahi kāinga mā rātou ia wiki kia hoki mai ki te kura, āna, ka rapua tētahi whakataukī i mua kia mutu ai te karakia me te mihi tū mai ki te whakamārama i tērā whakataukī. Ētehi rerenga kōrero, he aha ngā mahi i mahia nei e koe i ngā rā whakatā ka whakarite wā i mua i ngā mahi rākau ka tū tū mai te katoa ka whakakōrerohia nei rātou. Ka hoatu mahi kāinga ki a rātou ngā mahi kua mahia nei e rātou, ānei te mahi i ngā rā whakatā. [. . .] Parakitihi i te kāinga kia hoki mai kia tū tū mai te katoa ki te kōrero.

I mea mai ngā pouārahi rā, he mea āta waihanganga ngā pūkenga ako reo. Kia tika te tūāpapa, ka hoatu he kaupapa anō hei tāpiri atu.

Ko ngā hiahia reo o te hāpori tētahi mea nui hei tā Te Ataarangi. Nā konā, i whakaritea mai ngā kaupapa reo e ngā pouārahi kia hāngai pū anō hoki ki ngā hiahia o ngā hāpori anō hoki. Kei te kōrerohia tēnei tūāhukatanga e te tangata ki raro iho nei.

T5: Ka whai atu ki ētehi o a Ruakere whakamārama mai, tirohia tō hāpori, whiriwhiringia ko tētahi kaupapa e ngākau-nuitia ana e taua hāpori, whakamāorihia taua horopaki.

He pai ngā rauemi kua hangaia mai e Te Ataarangi hei hoatu ki ngā whānau (Muller & Kire, 2014). I hiahia hoki ētahi o ngā pouārahi kia waihangatia mai he rauemi anō kia hāngai pū, e whakaatu ana i ngā āhua o tōna ake rohe. Ko tētahi atu mea nui mō tēnei momo hōtaka ako, ko te whakarite i ngā rauemi e hāngai ki ngā tamariki me ngā mātua anō hoki.

T3: Kua homai e Te Ataarangi ngā puka-puka, um, engari, i roto i te āhukatanga o tō mātou kaupapa whakaako, i hoatu hei rauemi noa mā rātou engari, ānei kē o mātou

nei mahi hei kōkiri atu. [. . .] He kēmu, ētahi kāri kōrero mō te whakatakoto rākau, ērā kēmu ā-tīnana e taria ana te whakamahi i ngā tamariki, ngā mātua. Nā reira, ko aua rauemi katoa, kua tohaina atu.

*Wāhanga tuatoru: Ko ngā wero matua ki ngā pouārahi me ngā whānau e pūmau ai rātou ki ngā uara o te kaupapa o te Kura Whānau Reo*  
Ko tētahi o ngā mahi nui mā ngā pouārahi, ko te rapu i ngā kaupapa e pai ana ki ngā whānau katoa. Ka mutu, he rerekē katoa ō rātou hiahia i ō ētahi atu rohe. Ko te raru tuarua, he wero e hāngai noa ana ki ngā pouārahi tāne. Ko ētahi o ngā tāne, kua kī mai nei kāore i te tika kia uru atu te pouārahi tāne ki te whare o te whānau. Waihoki, ko te nuinga o ngā whānau e uru mai ana ki te Kura Whānau Reo, he wāhine. Nō reira, ki te uru mai te tāne ki te whare, me te whakatau tikanga reo, kāore i pai ki ētahi pouārahi, me ngā whānau kua āwhinatia. He tikanga anō tā ētahi iwi, kia kua rawa e haere poka noa nei ki te whare o te tangata ehara i a koe. Nā konā, he māmā ake ki ētahi te noho noa ki ngā wāhi tūmatanui, pērā i te marae. Hei tauira:

T3: E kōrero pono ana ahau, i ahau e tipu ake ana, koina kē te tohutohu o tōku kuia kia kua koe e haere ki tērā whare ki tērā whāre, you know, tērā āhua. He uua mōku. [Kua tukituki tikanga] especially o konei, koinā anō tāku, kōrero pono ana ahau te wā e tono mai e haere i roto i ngā kāinga, meanga atu, “ooh.”, nō te mea, kāore mātou o konei e tipu pērā ana. E taea ana te haere ki ngā whare, engari me tono te tangata i te tuatahi. Me te mea anō, ka noho puku, nō te mea ko āna tikanga, ka ū tono ki tōna ake. Engari ka kuhu ki runga o te marae, kei te mōhio au ki ngā tikanga marae.

Mō ngā hapori e noho taiwhenua ana, he tawhiti rawa te haere ki ngā kāinga katoa o ngā whānau, nō reira, he māmā hoki te hui

tahi i te wāhi kotahi, pērā i te kōhanga reo, i te kura rānei.

T4: He āhua rerekē, āhua rerekē aku whānau inā kei te noho hapori noa mātou, um kotahi noa iho te marae, kotahi noa iho te kura, he hapori āhua iti mātou. E kore hoki au e haere ki te tūtaki i ngā whānau i te mea kei roto katoa ngā mokopuna o ngā whānau i te kōhanga reo, kei reira au e mahi ana. So, ia rā ka tae mai ētahi o ngā whānau. Kō reira au e tūtaki i ngā whānau.

Kua tohu hoki ētahi o ngā whānau ki ō rātou pouārahi kia kua e uru atu ki ō rātou ake kāinga. Ko te pōhara tētahi o ngā take kāore i te hia pōwhiri atu ki te pouārahi. Nā reira, kāore i pēhia te tauira kia uru noa, engari kē ia, i whakatauria kia tū taua momo hui ki tētahi wāhi tūmatanui (pērā i te kura, i te marae rānei), kei pā atu te whakamā ki te hunga rawakore. Hei tauira:

W10: Kāore au e haere ki ngā kāinga o ngā whānau nā runga i a rātou tono, ā, kia haere tahi ai rā ki te kura mō te hui whānau. [. . .] Ka whai i o rātou hiahiatanga. Kāore au i te pātai he aha te take e kore rātou e hiahia kia uru au ki roto i ō rātou kāinga, engari ka waiho.

He uua te whakatau tikanga reo hou i ngā kāinga o ngā whānau, i te mea mō te roanga ake, ko te reo Pākehā anake i te whare (Spolsky, 2012). Me te mea anō, kāore anō ētahi mema o te whānau kia eke ki tētahi taumata e taea ai te tuku i te reo hei reo noa, he mea āta whakaaro kē. Ki ētahi rohe, ko ngā mātua ngā mea kāore i te kaha ū ki te reo Māori ki ō rātou kāinga, engari he pai kē ake ā rātou tamariki. Nō reira, kua noho kē ko ngā tamariki hei tohutohu ki ō rātou mātua kia pūmau ki te reo Māori. Hei tauira:

W10: Mō ngā mātua mā, ētahi o rātou he uua kia mau ki te reo Māori i te kāinga, koia, ngā mea i roto i te kura.



W7: Ahakoa te pai o te reo.

Kaiuiui: Ohh, nō reira kua pai te reo, ka pēhea te taumata o te reo?

W7: Kua pai te reo o ētahi, engari kua haere atu au . . . tae atu ahau ki te whare, kei reira te reo Pākehā. Arā, ka kuhu au ki te whare nei kei te kōrero Pākehā mai.

Kaiuiui: Atu ki a koe?

W7: Mmm hmm . . . kātahi ka huri atu ki te reo Pākehā, ka ū taku kōrero. Ka kōrero au te reo Māori kātahi ka huri. Nā te mea, ki a rātou ka pai kē atu ka tere kē atu te whakautu aku pātai inā kei reira te reo Pākehā. Heoi anō, ka ngana au ki te kōrero Māori [. . .]. Kua ahau e tohutohu ki tō rātou ake whare. Ko wai ahau te kī atu, kōrero Māori, kōrero Māori mai! Engari ka kuhu mai ngā tamariki ka kōrero Māori, ka kōrero Māori mai ngā tamariki. Ka noho ahau ki te whare kei reira, “oh kia ora Whaea [ingoa] . . . lalalalala” nā te mea kua waia kē engari ka huri atu ki a māmā, pāpā rānei kei te kōrero Pākehā.

Kua mōhio hoki ngā pouārahi, i tō rātou urunga atu ki ngā whare o ērā whānau ako, ka noho ngā pouārahi hei manuwahiri. Ko tētahi mahi nui hei tā ngā pouārahi reo, ko te tāmi i te reo Pākehā i te kāinga o ngā whānau ako. Engari, ko te mate kē ia, kāore i te pai ki ētahi pouārahi te tohutohu atu me pēhea te whakahaere tikanga reo i te kāinga o te tangata. Nō reira he mea āta tuku ngā āwhina e pūmau ai te reo Māori i te kāinga. Ko te whakatauiria atu i te mahi te tukanga matua mā ngā pouārahi. I ētahi o ngā whānau, he māmā tonu te kōrero Māori kei waho tonu i te kāinga (arā, ki te karaehe, ki ngā marae rānei), engari, he mea uaua kia puritia te reo Māori i te hokinga ki te kāinga.

I pātai atu ki ngā kaiuiui, ko wai mā i ngā whare e pūmau rawa ana ki te reo Māori (kua tapaina taua tangata ki te ingoa *poureo*), ā kua tohua ki raro iho.

T4: Mehemea i a au te tikanga ka tohu au mā ngā tamariki . . . ko ngā tamariki te poureo.

katoa: [katakata]

W9: Āe, kei te tika.

T4: I te mea ko ngā tamariki kē ngā mea e kōrero Māori ana i ngā wā katoa, ehara i ngā wā katoa, but, te nuinga o te wā ko ngā tamariki. Mehemea i a au te tikanga, ka tohu kei a rātou te poureo, i te mea ko māmā rāua ko pāpā kē e ako [tonu] ana.

He nui ngā take kua tohua kē ko ā rātou tamariki hei poureo. Ko te take matua kua kitea e ngā pouārahi, kua tau kē te reo Pākehā ki te arero o ngā mātua, ā, he uaua rawa mā ētahi mātua te tahuri ki te reo Māori. Engari kē ko ngā tamariki, ko te nuinga, kei te whakamahi i te reo hei reo matua i te kura, kei te whakamahia hoki te reo ki ngā kaupapa o te Kura Whānau Reo, nō reira, he nui ngā wāhi kōrero mō rātou.

W7: Heoi anō, ko te kuhu atu ki tō rātou whare, nō rātou anō te whare nō reira, ko te reo e whakaaro ana ko te reo Pākehā nō reira he uaua tērā te huri ki te reo Māori mēnā kua tō kē te reo Pākehā.

I te nuinga o ngā whānau, ko tētahi anake o ngā mātua e whai wāhi mai ana ki te Kura Whānau Reo, e whai wāhi mai ki te ora Māori hoki. Tokomaha pū, ko ngā wāhine (arā ko ngā whaea) e kōkiri ana i te reo ki te kāinga. Koia hoki tētahi anō take e uaua ai te ū pūmau o ngā mātua tokorua ki te reo Māori i te kāinga. Hei tauira:

W7: Ko te uaua . . . ko te nuinga o aku whānau, he māmā me āna tamariki. Nō reira, ko māmā te mea ka kōkiri i tēnei kaupapa, engari, ko te raru ina ko ia anake te pakeke i te whare, ko wai kei te tautoko i a ia? He mokemoke tērā momo tū. [. . .] Ko tētahi o aku whānau ko te māmā me te pāpā, te tāne

me te wahine. Tautoko rāua i a rāua, koirā te rawe o tēnei. [. . .] Ako tahi rāua, kōrero tahi rāua, kei te ako tonu rāua tahi engari kei reira tērā momo tautoko, nō reira kua kaha tēnei whānau. Engari ko ētahi anō kāre i reira te kaha, te tautoko, nō reira ka waiho mā te māmā anō tērā e ārahi, e kōkiri.

T4: He rerekē i Te Kao, he kaha ake ngā tāne ki te haere mai ki ngā kura i te mea kei tā rātou, “oh I don’t need to tiaki tamariki i tēnei pō.” [I kata mai te rōpū]

I ngā rohe e uru mai ana ngā mātua tokorua, arā noa atu ngā painga mō te ako i te reo Māori. Kua kaha kē ake ēnei whānau ki te whakamahi i te reo Māori i te kāinga.

## He matapakinga

He nui ngā kitenga i ēnei kōrero kua tukuna mai e ngā pouārahi. Mō ētahi o ngā whānau kua uru mai nei, he nui ngā hua mō te whakamahinga o te reo Māori, ka mutu, kua whai wāhi atu hoki rātou ki ō rātou tuakiri Māori. Kei te hāngai hoki ēnei kitenga ki ngā rangahau e kitea nei ngā painga, ngā hononga i waenga i te ako i te reo Māori me te tuakiri Māori (Te Huia, 2017). Ko te momo whakaako tētahi o ngā āhuatanga whaihua i puta mai ai i tēnei kaupapa. Kua ū rātou ki ngā tikanga o tō Te Ataarangi momo whakaako, arā, kia ngākau māhaki tētahi ki tētahi (Browne, 2005; Kire, 2011; Pohe, 2012). Ko tētahi mate matua kua kitea i tēnei rangahau, ka tokoiti ngā tāne e uru mai ana ki ngā kaupapa ako reo. He rite tonu ēnei kitenga ki ngā rangahau a Earle (2007) i ngā tau 10 ki muri. Kei te kite ake tāna rangahau i te tokoiti pū o ngāi tāne e ako ana i te reo Māori ki ngā whare wānanga. Ki te tokoiti haere te tokomaha o ngā tāne kōrero Māori, he nui ngā mate kei te haere mō te whakatipu whānau kōrero Māori, mō te whakahaere tikanga ki runga marae, ki hea atu rānei.

Ko tētahi o ngā painga o tēnei kaupapa o

te Kura Whānau Reo, ko ngā hononga o ngā pouārahi ki ō rātou ake iwi, ki ō rātou ake hapori hoki. Nā ēnei pānga i māmā ake ai te whātoro atu ki ngā mea mātanga o taua wāhi. Me te mea hoki, kua whai wāhi atu ngā ākonga ki aua mātanga o te iwi, o te hapori rānei, kāore pea ngā ākonga e whakapiri atu ki tēnei hunga mōhio ki te kore ngā pouārahi. Nō reira, ki te whakatūria he kaupapa pēnei i te Kura Whānau Reo i ngā hapori huri noa i Aotearoa, he mea nui te āta whiriwhiri i ngā pouārahi reo.

Ko te punua pūtea kei te whakawhiwhia ki ngā whānau e ako ana i te reo Māori he take nui anō hoki mō tēnei momo kaupapa. He painga anō kei te āwhina a ngā pouārahi ki rō kāinga. Engari, nā te rawakore, kāore ētahi i te hiahia kia uru rawa te tangata āwhina ki ō rātou ake kāinga. Mō ngā kaupapa e whai ana kia tahuri ngā tikanga reo i te kāinga, he uaua te whakatu-tuki i aua whāinga ki te kore e whakaaetia mai te urunga ki roto i te whare o te tauira.

Mō ētahi o ngā whānau kua uru mai nei ki te Kura Whānau Reo, kāore anō rātou kia paku uru atu ki ngā wāhi Māori, pērā i te marae, hāunga pea ki ngā hui mate. He tohu tēnā o te tokoiti kua mōhio pū ki ō rātou ake iwi, ki ō rātou ake marae (Penetito, 2011). E ai ki a Tatauranga Aotearoa (2013a), o ngā Māori e kī nei he whakapapa Māori ō rātou, i mea mai te 44%, kāore anō rātou kia tau pai ki ō rātou ake marae, kāore rānei i te mōhio ki ō rātou marae. Ā, i taua rīpoata tonu, o ngā Māori katoa, e 39% rātou kei te mōhio ki ngā wāhanga katoa o ō rātou pepeha. E mārāma ana te kite atu i te tokoiti pū e taunga ana ki ngā āhuatanga Māori. I tēnei rangahau o te Kura Whānau Reo, i kitea atu ngā painga o ēnei momo whakaakoranga mō te hunga e hiahia ana ki te uru atu ki ngā kaupapa Māori, ngā kaupapa ā-kura, me ngā kaupapa ā-hapori, engari kāore i te tino mōhio me pēhea e uru atu ai. He toru tau te roanga ake o tēnei momo whakaaronga. Nō reira, kua whai wāhi atu ngā tauira ki te whakahoahoa atu ki ētahi atu e kaingākau nei ki te reo Māori. I ngā whānau e mahi takitahi ana, kua whai taituarā anō

rātou ki te uru atu ki ngā kaupapa Māori, me te whakamahi i te reo Māori i aua kaupapa rā.

He ārai nui te āmaimai o ngā tauria e ako reo ana ahakoa te momo reo (Horwitz, Horwitz, & Cope, 1986; MacIntyre, 1995; Matsuda & Gobel, 2004). Mēnā e taea ana te whakamauru i te wairua āmaimai, he mea nui tēnei mō te whakaako reo. Ko tētahi o ngā tikanga whakaako a te Kura Whānau Reo, he tikanga kua ahu mai i ngā uara o Te Ataarangi. Arā, kia ngākau māhaki rātou ki a rātou, kei whakamā te tauria (Higgins, 2014; Kire, 2011). He painga ō tēnei momo whakaakoranga mō te whakamahinga o te reo ki ngā tauria e ako reo rua ana (Muller, 2016; Olsen-Reeder, 2017; Te Huia, 2013). Kua rangahaua ngā taumahatanga kei runga i te tangata Māori kāore i te mōhio ki tōna anō reo (McIntosh, 2005; Te Huia, 2017). Nō reira, mehemea ko te ngākau māhaki tētahi āhuatanga whakaako e māmā ai te ako, he hua nui hei akoako mā tātou te hunga ako i te reo Māori ki ngā akoranga Māori (Muller & Kire, 2014).

Ki te whakatūria he kaupapa ako reo pēnei i te Kura Whānau Reo, he mea nui kia āta whakaritea he rauemi hei tautoko. He taumaha te tauritanga o te reo Pākehā ki te reo Māori i ngā kāinga o ngā whānau kua roa rawa e noho reo Pākehā anake ana. Nō reira, ki te tukua atu ngā rauemi pai hei āwhina, ka kaha ake pea te whakamahinga o te reo (Muller, 2016).

Ki ngā whare maha, ko te mea uaua kē atu, ko te tauritanga o te reo Pākehā ki te reo Māori i te kāinga. Ko tētahi anō āhua kua kitea, ko ngā māmā ngā mea matua e ako ana i te reo Māori i ngā mātua tokorua. Ka kitea hoki tēnei āhuatanga i roto i ngā rangahau a Timutimu, a Ormsby-Teki, a Palmer, a Ellis & Johnston (2011), e kī ana rātou i te nuinga o te wā ko te whaea te poureo o te whānau. Ko ia hoki te tangata whakahau, whakamanawa hoki i tōna whānau kia kōrero i te reo i te kāinga. Ki te mahi tahi ia me āna tamariki kia pūmau rātou ki te reo, tērā tonu te reo Pākehā e tāmi ana i te reo Māori i te kāinga. Engari, ki te kore hoki te tāne e ako i te reo, ko te whakawhitinga reo i waenga

i te whaea me ā rāua tamariki anake te mea e rangona i te nuinga o te wā. Nā konā, tērā pea ka tipu mai te whakaaro i roto i te hinengaro o te tamaiti, ko te reo Māori he reo kāore i te kōrerohia i waenga i ngā pakeke (Olsen-Reeder, 2017). Nā wai rā, ka hiahia te tamaiti kia ōrite ia ki ōna mātua, ā mēnā ko te reo Pākehā tonu tēnā, tērā pea ko te reo Pākehā te reo e hiahiatia e te tamaiti. Ko ngā rangahau kei te whai mai, me aro nui ki ngā āhuatanga e nui ake ai te ako a ngā tāne Māori i te reo Māori.

I ētahi whare, kei te kitea mai, he māmā ake ki ngā tamariki te pūmau ki te reo Māori. Mō ngā tamariki e haere ana ki ngā kura reo Māori, kua waia kē rātou ki te whakamahinga o te reo. I tua atu i te kura, ko te hapori reo Māori he mea tino nui mō te oranga o te reo. Kia rangona te reo ki ngā wāhi tūmatanui e ngā kaikōrero kei waho tonu i te karaehe, ka whai take te reo Māori ki tā te ākongā titiro.

Hei whakakapi ake, arā noa atu ngā hua kua puta mai i te Kura Whānau Reo. Ki te hiahia tātou te iwi Māori ki te pupuri ki tō tātou reo kāmehameha, me mātua taunaki ngā mātua e hiahia ana ki te tautoko i ā rātou tamariki i te kura. Arā hoki tōna whakataukī, *he tamaiti ākōna i te kāinga, tū ki te marae, tau ana*. Nā, kia noho māori te reo Māori i ngā kāinga me ngā kura katoa, ka mutu pea!

## He mihi

He mihi tēnei ki ngā tāngata i uiuitia i tēnei rangahau. Mei kore koutou hei tautoko i tēnei kaupapa ako reo. Me mihi ka tika ki Te Ataarangi, otirā ki a Dr. Ruakere Hond, rāua ko Mike Eru, nā koutou o Te Ataarangi tā mātou rōpū rangahau i manaaki hoki. Ka mihi hoki ki a Anne Waapu, ko koe hoki tētahi o ngā kairangahau i whaiwhakaaro ki tēnei kaupapa.

## Rārangi pukapuka

- Bishop, R., & Glynn, T. (1999). Researching in Māori Contexts: an interpretation of participatory consciousness. *Journal of Intercultural Studies*, 20(2), 167–182.
- Bishop, R., Cavanagh, M., & Teddy, L. (2007). *Te kotahitanga phase III whanaungatanga: Establishing a culturally responsive pedagogy of relations in mainstream secondary school classrooms*. Wellington.
- Braun, V., & Clarke, V. (2006). Using thematic analysis in psychology. *Qualitative Research in Psychology*, 3.
- Browne, M. H. (2005). *Wairua and the relationship it has with learning te reo Māori within Te Ataarangi*. Massey University.
- Chrisp, S. (2005). Māori intergenerational language transmission. *International Journal of Sociology of Language* (172), 149–181.
- Earle, D. (2007). *He tini manu reo: learning te reo Māori through tertiary education*. Wellington: Ministry of Education.
- Fishman, J. (1989). *Language and ethnicity in minority sociolinguistic perspectives*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Fishman, J. (1991). *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Higgins, R & Rewi, P. (2014). ‘ZePA—Right-shifting: Reorientation towards Normalisation’. In R. Higgins, P. Rewi and V. Olsen-Reeder (eds), *The Value of the Māori Language: Te Hua o te Reo Māori*. Wellington: Huia Publishers.
- Higgins, T. R. (2014). *Kia Ora Tonu mō Ake Tonu E!* In R. Higgins, P. Rewi and V. Olsen-Reeder (Eds.), *The Value of the Māori Language: Te Hua o te Reo Māori*. Wellington: Huia Publishers.
- Hond, R. (2013). *Matua te Reo, Matua te Tangata. Speaker Community: visions, approaches, outcomes*. Unpublished PhD thesis. Massey University, Palmerston North.
- Horwitz, E. K., Horwitz, M. B., & Cope, J. (1986). Foreign language classroom anxiety. *The Modern Language Journal*, 70(2), 125–132.
- Kire, A. (2011). *Te rākau whanake me ōna āhuatanga angitū hei hopu reo Māori*. Unpublished MA thesis. Wellington: Victoria University.
- MacIntyre, P. D. (1995). How does anxiety affect second language learning? A reply to sparks and Ganschow. *The Modern Language Journal*, 79(1), 90–99.
- Matsuda, S., & Gobel, P. (2004). Anxiety and predictors of performance in the foreign language classroom. *System*, 32(1), 21–36.
- McIntosh, T. (2005). Māori identities: Fixed, fluid, forced. In J. H. Liu, T. McCreanor, T. McIntosh, & T. Teaiwa (Eds.), *New Zealand Identities: Departures and Destinations*. Wellington: Victoria University Press.
- May, S., Hill, R., & Tiakiwai, S. (2006). *Bilingual Education in Aotearoa/New Zealand. Key Findings from Bilingual/Immersion Education: Indicators of Good Practice*. Wellington: Ministry of Education.
- Moewaka Barnes, H. (2006). Transforming Science: How structures limit innovation. *Social Policy Journal of New Zealand*, 29.
- Muller, M., & Kire, A. (2014). *Kotahi Kapua i te Rangi, he Marangai ki te Whenua: The Philosophy and Pedagogy of Te Ataarangi*. In R. Higgins, P. Rewi and V. Olsen-Reeder (Eds.), *The Value of the Māori Language: Te Hua o te Reo Māori*. Wellington: Huia Publishers.
- Muller, M. (2016). *Whakatipu te Pā Harakeke: What are the success factors that normalise the use of Māori language within the whānau?* Unpublished PhD thesis. Victoria University of Wellington, Wellington.
- Olsen-Reeder, V. (2017). *Kia tomokia te kākahu o te reo Māori: He whakamahere i ngā kōwhiri reo a te reo rua Māori*. Unpublished PhD thesis. Victoria University of Wellington, Wellington.
- Penetito, W. T. (2011). *Kaupapa Māori education: Research as the exposed edge*. Paper presented at the Kei Tua o te Pae Hui Proceedings: The Challenges of Kaupapa Māori Research in the 21st Century, Pipitea Marae.
- Pohe, E. J. (2012). *Whakawhanautanga a-reo: An indigenous grounded theory for the revitalisation of Māori language speech communities*. Unpublished PhD thesis. Victoria University of Wellington, Wellington.
- Poutū, H. (2015). *Kia tiori ngā pīpī: Mā te aha e kōrero Māori ai ngā taitamariki o ngā wharekura o Te Aho Matua?* Unpublished PhD thesis. Massey University, Palmerston North.
- Smith, L. T. (1999). *Decolonizing Methodologies: Research and Indigenous Peoples*. Dunedin: University of Otago Press.
- Spolsky, B. (2012). Family language policy: the critical domain. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 33(1).
- Tangaere, A. (2012). *Te Hokinga ki te Ūkaipō. A socio-cultural construction of Māori*

- language development: Kōhanga Reo and home*. Unpublished PhD thesis. University of Auckland, Auckland.
- Tatauranga Aotearoa. (2013a). *2013 QuickStats about Māori: 2013 Census*. Wellington: Statistics New Zealand Retrieved from <http://www.stats.govt.nz/Census/2013-census/profile-and-summary-reports/quickstats-about-maori-english/maori-language.aspx>.
- Tatauranga Aotearoa. (2013b). *Taku marae e: Connecting to ancestral marae 2013*. Wellington: Crown Copyright.
- Tatauranga Aotearoa. (2014). *Te Kupenga (English)—corrected*. Wellington: Statistics New Zealand, Retrieved from [http://www.stats.govt.nz/browse\\_for\\_stats/people\\_and\\_communities/maori/TeKupenga\\_HOTP13.aspx](http://www.stats.govt.nz/browse_for_stats/people_and_communities/maori/TeKupenga_HOTP13.aspx)
- Timutimu, N; T Ormsby-Teki; H Palmer; R Ellis; P Johnston (2011). *Reo o te Kāinga: A Ngāi te Rangi tribal response to advancing Māori language in the home*, Retrieved from [http://www.maramatanga.ac.nz/sites/default/files/05\\_RF\\_14\\_Web\\_ready.pdf](http://www.maramatanga.ac.nz/sites/default/files/05_RF_14_Web_ready.pdf)
- Te Huia, A. (2013). *Whāia te Iti Kaburangi, ki te Tuohu Koe me he Maunga Teitei: Establishing Psychological Foundations for Higher Levels of Māori Language Proficiency*. Unpublished PhD thesis. Victoria University of Wellington, Wellington.
- Te Huia, A. (2016). Pākehā learners of Māori language responding to racism directed toward Māori. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 47(5), 734–750.
- Te Huia, A. (2017). Exploring the role of identity in Māori heritage language learner motivations. *Journal of Language, Identity & Education*, 16(5), 299–312.